

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, APRIL 21, 2024
TONE 5 / EOTHINON 2; FIFTH SUNDAY OF GREAT LENT
COMMEMORATION OF OUR RIGHTEOUS MOTHER MARY OF EGYPT
 HIEROMARTYR JANUARIOS, BISHOP OF BENEVENTO & COMPANIONS;
 MARTYR ALEXANDRA THE QUEEN & COMPANIONS

الأحد الخامس من الصوم الكبير

**DIVINE LITURGY OF
ST. BASIL THE GREAT**

قُدَّاسُ الْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "Come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
IN TONE FIVE**

أبوليتيكيون القيامة بالحن الخامس

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي
لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ
الْمَجِيدَةِ.

**APOLYTIKION OF ST. MARY OF EGYPT
IN TONE EIGHT**

طَرُوبَارِيَّةٌ لِلْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ الْمَصْرِيَّةِ بِالْحَنِ الثَّامِنِ

Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Mary; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.

بِكَ حُفِظَتْ صُورَةُ خَلْقِنَا بِدِقَّةٍ أَيْتُهَا الْأُمُّ مَرْيَمَ، فَإِنَّكَ
حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ الْمَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ
يَتَغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَأَنْ يُعْنَى بِالنَّفْسِ
غَيْرِ الْمَائِتَةِ. لِذَلِكَ تَبْتَهِّجُ رُوحُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

قِنْدَاقٌ بِالْحَنِ الثَّانِي

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْئُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى
الْشَفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ
دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

<p>THE EPISTLE (For the Fifth Sunday of Lent)</p>	<p>الرسالة (الأحد الخامس من الصوم)</p>
<p><i>Thou, O Lord, shalt preserve us and keep us from this generation.</i> <i>Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:11-14)</p> <p>Brethren, Christ having appeared a High Priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation; neither through the blood of goats and calves, but through His own blood, entered in once for all into the holy place, having found eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of bulls and goats and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God?</p>	<p>أَنْتَ يَا رَبِّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، خَلِّصْنِي، يَا رَبِّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (٩:١١-١٤)</p> <p>يَا إِخْوَتَهُ، إِنَّ الْمَسِيحَ إِذْ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ، فِيمَسْكَنٍ أَعْظَمَ وَأَكْمَلَ غَيْرِ مَصْنُوعٍ بِأَيْدٍ، أَيَّ لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ. وَلَيْسَ بِدَمِ تَيْوُسٍ وَعُجُولٍ بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ نَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً وَاحِدَةً فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيرَانٍ وَتَيْوُسٍ وَرَمَادُ عِجَلَةٍ يُرْشُ عَلَى الْمُتَجَسِّسِينَ فَيَقْدِّسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ * فَكَمْ بِالْآخَرَى دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِالرُّوحِ الْأَزَلِيِّ قَرَّبَ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.</p>
<p>THE GOSPEL (For the Fifth Sunday of Lent)</p>	<p>الإنجيل (الأحد الخامس من الصوم)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (10:32-45)</p> <p>At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise." And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, "Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire" And Jesus said to them, "What do you want Me to do for you?" And they said to Him, "Grant us to sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink,</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٠:٣٢-٤٥)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَخَذَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ مَا سَيَعْرِضُ لَهُ. "هُوَذَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْبَشَرِ سَيُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَّابَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالمَوْتِ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ. فَيَهْزَأُونَ بِهِ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ." فَدَنَا إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوَحْنَّا ابْنَا زَبْدَى قَائِلِينَ: "يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لَنَا مَهْمًا طَلَبْنَا." فَقَالَ لَهُمَا: "مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَصْنَعَ لَكُمَا؟" قَالَا لَهُ: "أَعْطِنَا أَنْ يَجْلِسَ أَحَدُنَا عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ." فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "إِنَّكُمَا لَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ</p>

or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to Him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many."

أَنْ تَشْرَبَا الكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا
بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" فَقَالَا لَهُ: "نَسْتَطِيعُ."
فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَمَّا الكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا فَتَشْرَبَانِيهَا،
وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا فَتَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا
جُلُوسُكُمَا عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ
أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدُّ لَهُمْ." فَلَمَّا سَمِعَ العَشْرَةُ، ابْتَدَأُوا
يَعْضَبُونَ عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فَدَعَاهُمُ يَسُوعُ، وَقَالَ
لَهُمْ: "قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الأُمَّمِ
يَسُودُونَهُمْ، وَعُظَمَاءُهُمْ يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَكَذَا. وَلَكِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ
كَبِيرًا، فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا. وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ
أَوَّلًا، فَلْيَكُنْ لِجَمِيعِ عِبْدًا. فَإِنَّ ابْنَ البَشَرِ لَمْ يَأْتِ
لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ، وَلِيَبْذُلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنْ كَثِيرِينَ."

• *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual with the following variables.*

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

تَعْظِيمَةُ لِقْدَاسِ القَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed temple and spiritual paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for he made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee.

إِنَّ البَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً: مَحَافِلُ
المَلَائِكَةِ، وَأَجْنَاسَ البَشَرِ. أَيُّهَا الهَيْكَلُ المُتَقَدِّسُ،
وَالفَرْدُوسُ النَّاطِقُ، فَخْرُ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، الَّتِي مِنْهَا
تَجَسَّدَ الإِلَهُ، وَصَارَ طِفْلًا، وَهَوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ
الدَّهْرِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ
أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، تَفْرَحُ
بِكَ كُلُّ البَرَايَا وَتَمَجِّدُكَ.

THE DISMISSAL

الختم

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose

الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا الحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالبَرِيَّةِ
مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛
وَبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛
وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يُوَحَنَّا المَعْمَدَانِ؛
وَالقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛
وَأَبِينَا الجَلِيلِ فِي القَدِيسِينَ بَاسِيلْيُوسِ الكَبِيرِ،

<p>Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community;</i> of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Righteous Mother Mary of Egypt, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>رئيس أساقفة القيصريّة وكبادوكيا كاتب هذه الخدمة الشريفة؛ والقديسين المجيدين المتألقين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ والقديس (ة) (فلان، فلانة) شفيع (ة) وحامي (ة) هذه الرعيّة المقدّسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنّة جدّي المسيح الإله، وأمنا البارة مريم المصريّة، التي نقيم تذكّارها اليوم، وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما أنّك صالح ومحبّ للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلوات أبائنا القديسين، أيّها الربّ يسوع المسيح إلّها، ارحمنا وخلصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	